

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

- bez attaisnojuma tika pagarināts sākotnēji 2010. gadā paredzētais beigu datums 7. punktam (otrais ievilkums),
 - šajā lēmumā netika noteikti citi beigu datumi — pat ne direktīvas 2002/95/EK 7. punktam (trešais ievilkums), pretrunā ar šīs direktīvas 10. punktā skaidri noteikto pilnvarojumu,
 - nav iekļauti pašu pieteicēju ieteiktie beigu datumi vairākām punktiem (10., 11., 13., 14. punkts),
 - pretrunā ar 5. panta 1. punkta b) apakšpunktu dažiem izņēmumiem ir piešķirts lielāks apjoms, nekā tas bija pieprasīts un/vai pamatots (10., 12. punkts),
 - pretrunā ar 5. panta 1. punkta b) apakšpunktu izņēmuma statuss tika piešķirts, vadoties no nepamatotiem vai kvantitatīvi nepareiziem tehniskiem lēmumiem (7. punkts (otrais ievilkums), 10., 14. punkts),
 - tika atjaunota 10. punkta kļūdainā numerācija, kaut gan Komisija bija apņēmusies to izlabot pēc tam, kad šī kļūdainā numerācija noveda pie direktīvas nepareizas interpretācijas (15. punkts);
- Q. tā kā Lēmuma 1999/468/EK 8. pantā ir noteiktas Parlamenta tiesības pieņemt rezolūciju, lai norādītu, ka īstenošanas pasākuma projekts "varētu pārsniegt pamataktā noteiktas ieviešanas pilnvaras";
1. pamatojoties uz pieejamo nepilnīgo informāciju, uzskata, ka Komisija nav rīkojusies saskaņā ar Direktīvas 2002/95/EK 5. panta 1. punktu, 5. panta 1. punkta b) apakšpunktu un 5. panta 2. punktu un tādējādi ir pārkāpusi šajā direktīvā noteiktās ieviešanas pilnvaras;
 2. aicina Komisiju pārskatīt lēmuma projektu, ar kuru, ņemot vērā šo rezolūciju, groza Direktīvas 2002/95/EK pielikumu, pielāgojot to tehnikas attīstībai, un nodrošināt, lai visi šī pielikuma grozījumi pilnībā atbilstu šīs direktīvas noteikumiem;
 3. apstiprina, ka sekojošās citu komitoloģijas dokumentu pārbaudes atklāja, ka Komisijas rīcības neatbilstība Lēmumā 1999/468/EK un nolīgumā paredzētajiem procedūras noteikumiem nav tikai atsevišķs gadījums;
 4. aicina Komisiju rūpīgi izvērtēt visus gadījumus, kad tās rīcība neatbilda Lēmumam 1999/468/EK un nolīgumam, jo 2003. gada beigās procedūras tika pārveidotas, norādot tiesību aktu un konkrēto neatbilstības formu, nosūtīt pilno vērtējumu Parlamentam trīs mēnešu laikā;
 5. aicina Komisiju ievērot Parlamenta tiesības saņemt informāciju un veikt rūpīgu pārbaudi saskaņā ar Lēmumu 1999/468/EK un nolīgumu;
 6. uzdod tā priekšsēdētājam nosūtīt šo rezolūciju Padomei, Komisijai un dalībvalstu parlamentiem un valdībām.

P6_TA(2005)0091

Procesuālās tiesības krimināllietu izskatīšanā *

Eiropas Parlamenta normatīvā rezolūcija par priekšlikumu Padomes pamatlēmumam par konkrētām procedurālajām tiesībām noziedzīgo lietu izskatīšanu laikā Eiropas Savienībā (KOM(2004)0328 — C6-0071/2004 — 2004/0113(CNS))

(Apspriežu procedūra)

Eiropas Parlaments,

- ņemot vērā Komisijas priekšlikumu (KOM(2004)0328) ⁽¹⁾,
- ņemot vērā ES Līguma 31. panta 1. punkta c) apakšpunktu,

⁽¹⁾ OV vēl nav publicēts.

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

- ņemot vērā ES Līguma 39. panta 1. punktu, saskaņā ar kuru Padome ir apspriedusies ar Parlamentu (C6-0071/2004),
 - ņemot vērā Reglamenta 93. un 51. pantu,
 - ņemot vērā Pilsoņu brīvību, tieslietu un iekšlietu komitejas ziņojumu un Juridiskās komitejas atzinumu (A6-0064/2005),
1. apstiprina Komisijas grozīto priekšlikumu;
 2. aicina Komisiju atbilstīgi grozīt tās priekšlikumu atbilstoši EK Līguma 250. panta 2. punktam;
 3. aicina Padomi ziņot Parlamentam, ja tā gatavojas atkāpties no Parlamenta apstiprinātā teksta;
 4. uzdod tā priekšsēdētājam nosūtīt Parlamenta nostāju Padomei un Komisijai.

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 1

Visā tekstā

Vārdus “cik drīz iespējams” aizstāj ar vārdiem “bez nepamatotas kavēšanās”.

(Šo grozījumu piemēro visā tekstā.)

Grozījums Nr. 2

5.a apsvēruma (jauns)

(5a) Eiropas cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijā noteiktās tiesības jāuzskata par obligātiem standartiem, kurus dalībvalstīm jebkurā gadījumā jāievēro, tāpat kā tām jāievēro Eiropas Cilvēktiesību tiesas prakse.

Grozījums Nr. 3

7. apsvēruma

(7) Savstarpējās atzīšanas princips ir balstīts uz augsta līmeņa uzticēšanos starp dalībvalstīm. Lai palielinātu šo uzticēšanos, šis pamatlēmums sniedz noteiktas garantijas, lai aizsargātu pamattiesības. Šīs garantijas atspoguļo dalībvalstu tradīcijas, sekojot ECPK noteikumiem.

(7) Savstarpējās atzīšanas princips ir balstīts uz augsta līmeņa uzticēšanos starp dalībvalstīm. Lai palielinātu šo uzticēšanos, šis pamatlēmums sniedz noteiktas garantijas, lai aizsargātu pamattiesības. Šīs garantijas atspoguļo dalībvalstu tradīcijas Eiropas cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencijas noteikumu **un Eiropas Savienības Pamattiesību hartas noteikumu ievērošanā.**

Grozījums Nr. 51

8. apsvēruma

(8) Ierosinātie noteikumi nav paredzēti specifisku spēkā esošu pasākumu ietekmēšanai valstu likumdošanās attiecībā uz cīņu pret nopietnām un sarežģītām nozieguma formām, jo īpaši terorismu.

(8) Ierosinātie noteikumi nav paredzēti specifisku spēkā esošu pasākumu ietekmēšanai valstu likumdošanās attiecībā uz cīņu pret nopietnām un sarežģītām nozieguma formām, jo īpaši terorismu. **Visi pasākumi ir saskaņā ar Eiropas Cilvēktiesību hartu un Eiropas Savienības Pamattiesību hartu.**

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 5

10. apsvērumš

(10) Piecas jomas ir noteiktas kā piemērotas, kurās kopējie standarti varētu tikt piemēroti pirmajā instancē. Tās ir: *pieeja juridiskajai reprezentācijai, pieeja interpretācijai un tulkošanai*, nodrošinot, ka personas, kurām nepieciešama *speciāla* uzmanība, jo tās nespēj sekot tiesas procesam, *to saņem*, konsulāra palīdzība aizturētajām ārvalstu personām, paziņošana rakstiskā veidā *aizdomās turamajiem un apsūdzētajiem* par viņu tiesībām.

(10) **Lai veicinātu savstarpēju uzticēšanos starp dalībvalstīm, jāsniedz garantijas, kas aizsargātu pamattiesības ne tikai aizdomās turētajām personām, bet arī nozieguma upuriem un nozieguma lieciniekiem. Tomēr šī pamatlēmuma galvenais uzsvars ir uz aizdomās turēto personu tiesību aizsardzību.** Piecas jomas ir noteiktas kā piemērotas, kurās kopējie standarti varētu tikt piemēroti pirmajā instancē. Tās ir: *piekļuve juridiskajai pārstāvībai, piekļuve mutiskajai un rakstiskajai tulkošanai*, nodrošinot, ka *to saņem* personas, kurām nepieciešama *īpaša* uzmanība, jo tās nespēj sekot tiesas procesam, konsulāra palīdzība aizturētajām ārvalstu personām, paziņošana rakstiskā veidā *aizdomās turētajām un apsūdzētajām personām* par viņu tiesībām.

Grozījums Nr. 6

10.a apsvērumš (jauns)

(10a) Šo pamatlēmumu jāizvērtē 2 gadu laikā pēc tā stāšanās spēkā saskaņā ar iegūto pieredzi. Ja nepieciešams, tajā veicami grozījumi garantiju uzlabošanai.

Grozījums Nr. 8

16. apsvērumš

(16) Tiesības uz konsulāro *atbalstu* ir paredzētas 1963. gada Vīnes Konvencijas par *Konsulārajām attiecībām* 36. punktā, kur tās ir noteiktas kā tiesības, kas piešķirtas valstīm piekļūt saviem *pavalstniekiem*. Šī pamatlēmuma noteikumi piešķir Eiropas pilsonim *vairāk tiesību nekā* valstij. Tās palielina tā redzamību un tādā veidā tā efektivitāti. **Iepriekš sacītais ilgākā laika posmā radīs brīvības, drošības un taisnīguma zonu, kurā savstarpējai uzticībai starp valstīm jāsamazina un galu galā jālikvidē vajadzība pēc konsulārās palīdzības.**

(16) Tiesības uz konsulāro *palīdzību* ir paredzētas 1963. gada Vīnes Konvencijas par *konsulārajiem sakariem* 36. pantā, kur tās ir noteiktas kā tiesības, kas piešķirtas valstīm piekļūt saviem *pilsoniem*. Šī pamatlēmuma noteikumi piešķir *tiesības drīzāk* Eiropas pilsonim nekā valstij. Tās palielina tā redzamību un tādā veidā tā efektivitāti.

Grozījums Nr. 9

17. apsvērumš

(17) Aizdomās *turamo* un apsūdzēto informēšana rakstiski par viņu pamattiesībām ir pasākums, kas uzlabo lietas izskatīšanas *godīgumu* un savā ziņā palīdz nodrošināt, ka jebkurš, kas tiek turēts aizdomās vai apsūdzēts par *kriminālu* nodarījumu, zina savas tiesības. Ja aizdomās *turamie* un *apsūdzētie* tās nezina, tiem ir grūtāk iegūt labumu no šīm tiesībām. Informējot aizdomās turamos rakstiski par viņu tiesībām, piemēram, ar *vienkāršas "Tiesību vēstules"* palīdzību, šī problēma samazināsies.

(17) Aizdomās *turēto* un apsūdzēto *personu* informēšana rakstiski par viņu pamattiesībām ir pasākums, kas uzlabo lietas izskatīšanas *taisnīgumu* un savā ziņā palīdz nodrošināt, ka jebkurš, kas tiek turēts aizdomās vai apsūdzēts par *noziedzīgu* nodarījumu, zina savas tiesības. Ja aizdomās *turētās* un *apsūdzētās* *personas* tās nezina, tiem ir grūtāk iegūt labumu no šīm tiesībām. Informējot aizdomās turamos rakstiski par viņu tiesībām, piemēram, ar *vienkārša "tiesību izklāsta"* palīdzību, šī problēma samazināsies. **Aizdomās turētajām personām, kuras ir redzes invalīdi vai nespējīgi lasīt, jāpaziņo mutiski par viņu pamattiesībām.**

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 10

18. apsvērumš

(18) Ir nepieciešams izveidot mehānismu, lai novērtētu pamatlēmuma efektivitāti. Dalībvalstīm tādēļ būtu jāsapulcējas un jāprotokolē informācija ar mērķi veikt novērtēšanu un pārraudzību. Savāktu informāciju, izmantos Komisija, lai izveidotu ziņojumus, kas būs publiski pieejami. Tas palielinās savstarpējo uzticēšanos, jo katra dalībvalsts zinās, ka otra dalībvalsts ievēro godīga tiesas procesa tiesības.

(18) Ir nepieciešams izveidot mehānismu, lai novērtētu šī pamatlēmuma efektivitāti. Dalībvalstīm tādēļ būtu jāapkopo un jāreģistrē informācija, **tajā skaitā informācija no NVO, starpvaldību organizācijām un juristu, tulku un tulkotāju profesionālajām organizācijām**, ar mērķi veikt novērtēšanu un pārraudzību. Apkopoto informāciju izmantos Komisija, lai sagatavotu publiski pieejamus ziņojumus. Tas palielinās savstarpējo uzticēšanos, jo katra dalībvalsts zinās, ka otra dalībvalsts ievēro taisnīga tiesas procesa tiesības.

Grozījums Nr. 11

1. panta 1. punkta 2. apakšpunkts

Šādas lietas izskatīšana šeit un tālāk tiek minēta, kā “noziedzīgu lietu izskatīšana”.

svītrots

Grozījums Nr. 12

1. panta 2. punkts

2. Tiesības jebkurai personai, kura tiek turēta aizdomās par nozieguma izdarīšanu (“aizdomās turamā persona”), stāsies spēkā no brīža, kad kompetentās dalībvalsts varas iestādes, **kuras to tur aizdomās par nozieguma izdarīšanu, informēs** viņu par to līdz galīgajam spriedumam.

2. Tiesības jebkurai personai, kura tiek turēta aizdomās par noziedzīga nodarījuma izdarīšanu (“aizdomās turētā persona”), **vai, ja aizdomās turētais ir juridiska persona, — tās pārstāvim**, stāsies spēkā no brīža, kad kompetentās dalībvalsts iestādes **sazināsies ar** viņu, līdz galīgajam spriedumam, **tai skaitā līdz sodīšanai un apelācijas lēmumam.**

Grozījums Nr. 13

1.a pants (jauns)

1.a pants

Definīcijas

Uz doto pamatlēmumu attiecināmas šādas definīcijas:

a) “juridiska konsultācija” nozīmē:

- advokāta vai 4. panta 1. punktā minētās pienācīgi kvalificētās personas palīdzību aizdomās turētajai personai pirms policijas veiktās nopratināšanas un tās laikā saistībā ar pārkāpumu, par kuru dotā persona tiek turēta aizdomās;
- advokāta vai 4. panta 1. punktā minētās pienācīgi kvalificētās personas palīdzību aizdomās turētajai personai un tās pārstāvēšanu visā kriminālprocesa laikā.

b) “kriminālā tiesvedība” nozīmē:

- i) tiesvedību aizdomās turētās personas vainas vai nevainīguma konstatēšanai vai šīs personas notiesāšanai;
- ii) apelāciju tiesvedībai, kas minēta i) apakšpunktā vai

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

iii) tiesvedību, ko ierosinājušas administratīvās iestādes saistībā ar darbību, kas ir sodāma saskaņā ar dalībvalsts likumiem, un kur lēmums varētu izraisīt tiesvedību tiesā, kurai, īpaši, ir piekritīgas krimināllietas.

e) "ģimenei tuvu stāvošas personas" nozīmē:

- personas, kuras saskaņā ar dalībvalsts likumu, dzīvo reģistrētās vai kā citādi likumīgās viendzimuma attiecībās ar aizdomās turēto personu,
- personas, kuras pastāvīgi dzīvo kopā ar aizdomās turēto personu neregistrētās attiecībās.

Grozījums Nr. 14

1.b pants (jauns)

1.b pants**Tiesības uz aizstāvību**

Pirms tās izsaka apgalvojumus vai arī tiklīdz tiek veikti pasākumi, kas ierobežo to brīvību pirms tās ir izteikušas apgalvojumus, privātpersonām ir tiesības saņemt informāciju no valsts iestādēm par izvirzītajām apsūdzībām un pamatu aizdomām.

Grozījums Nr. 15

2. pants

1. Aizdomās turamai personai ir tiesības uz juridisku konsultāciju **cik ātri vien iespējams un visā nozieguma lietas izskatīšanas laikā, ja tā vēlas to saņemt.**

2. Aizdomās turamai personai ir tiesības saņemt juridisku konsultāciju **pirms atbildēšanas uz jautājumiem, kas saistīti ar apsūdzību.**

1. Aizdomās turētajai personai ir tiesības saņemt juridisku konsultāciju **bez nepamatotas kavēšanās (24 stundu laikā pēc aresta).**

2. Aizdomās turētajai personai ir tiesības saņemt juridisku konsultāciju **visos gadījumos pirms nopratināšanas, jebkurā kriminālprocesa posmā un līmenī, kā arī jebkuras nopratināšanas laikā.**

Grozījums Nr. 16

2. panta 2.a punkts (jauns)

2.a Aizdomās turētajām personām ir tiesības:

- konsultēties ar savu advokātu privāti (pat ja drošības apsvērumu dēļ tās tiek turētas policijas uzraudzībā) un savas sarunas ar advokātu paturēt pilnīgā slepenībā;
- saņemt piekļuvi visiem materiāliem attiecībā uz kriminālprocesu, tajā skaitā caur sava advokāta starpnieku;
- būt pārliecinātiem, ka to advokāts ir informēts par kriminālprocesa gaitu un ka viņš ir klāt nopratināšanā;
- būt drošiem par to, ka to advokāts piedalās tiesas procesā un uzdod jautājumus tiesai vai nu pirmstiesas stadijā, vai tiesas procesa laikā.

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 17

2. panta 2.b punkts (jauns)

2.b Tiesību uz juridisku konsultāciju neievērošanas gadījumā visi kriminālprocesa laikā izdotie turpmākie lēmumi un tie, kas pamatojas uz minētajiem lēmumiem, zaudē spēku.

Grozījums Nr. 18

2. panta 2.c punkts (jauns)

2.c Dalībvalstis nodrošina, ka advokātam ir piekļuve visiem lietas materiāliem noteiktu laika periodu iepriekš, lai varētu sagatavoties aizstāvībai.

Grozījums Nr. 19

3. pants, ievaddaļa

Neskatoties uz aizdomās turamās personas tiesībām atteikties no juridiskas konsultācijas vai sevis pārstāvēšanas jebkurā lietas izskatīšanā, tiek prasīts, lai **konkrētām** aizdomās turamām personām tiktu piedāvāta juridiskā konsultācija, kas garantētu lietas izskatīšanas godīgumu. Tādējādi dalībvalstis nodrošinās, ka juridiska konsultācija ir pieejama jebkurai aizdomās turējai personai, kura:

Neskatoties uz aizdomās turētās personas tiesībām atteikties no juridiskas konsultācijas vai sevis pārstāvēšanas jebkurā lietas izskatīšanas posmā, jānodrošina, ka aizdomās turētām personām tiktu piedāvāta juridiskā konsultācija, kas garantētu lietas izskatīšanas taisnīgumu. Tādējādi dalībvalstis nodrošina, ka juridiska konsultācija ir pieejama jebkurai aizdomās turējai personai **un īpaši ikvienam**, kurš:

Grozījums Nr. 20

3. panta 2. ievilkums

— ir formāli apsūdzēta, ka izdarījusi *kriminālu noziegumu*, kas ietver sarežģītu faktisko vai juridisko situāciju, vai kas ir pakļauts bargam sodam, jo īpaši tad, ja dalībvalstī ir noteikts obligātais sods **vairāk par vienu gadu ieslodzījumā par nodarījumu**, vai

— ir formāli apsūdzēta, ka izdarījusi *noziedzīgu nodarījumu*, kas ietver sarežģītu faktisko vai juridisko situāciju, vai kas ir pakļauts bargam sodam, jo īpaši tad, ja dalībvalstī *par nodarījumu* ir noteikts obligāts sods *ar brīvības atņemšanu*, vai

Grozījums Nr. 21

3. panta 5. ievilkums

— izrādās, ka nespēj saprast vai sekot lietas izskatīšanas saturam vai nozīmei sava vecuma, psihiskā, fiziskā vai emocionālā stāvokļa dēļ.

— **šķiet vai** izrādās, ka nespēj saprast vai sekot lietas izskatīšanas saturam vai nozīmei sava vecuma, psihiskā, fiziskā vai emocionālā stāvokļa dēļ.

Grozījums Nr. 22

3. panta 5.a ievilkums (jauns)

— **tiek aizturēts, lai sniegtu liecību kriminālprocesā.**

Grozījums Nr. 23

4. panta 1. punkts

1. Dalībvalstīm ir jānodrošina, ka **tikai** advokātiem, kā aprakstīts Direktīvas 98/5/EK 1. panta 2. punkta a) apakšpunktā, ir tiesības sniegt juridisku konsultāciju saskaņā ar šo Pamatlēmumu.

1. Dalībvalstis nodrošina, ka advokātiem atbilstoši Direktīvas 98/5/EK 1. panta 2. punkta a) apakšpunktam **vai citām personām, kuras ir pienācīgi kvalificētas saskaņā ar spēkā esošajiem valstu noteikumiem**, ir tiesības sniegt juridisku konsultāciju saskaņā ar šo pamatlēmumu.

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 24

4. panta 2. punkts

2. Dalībvalstīm ir jānodrošina, ka **pastāv mehānisms**, kas nodrošina aizstājējjuristu, **ja sniegtā juridiskā konsultācija izrādās neefektīva.**

2. Dalībvalstis nodrošina, ka **neatkarīga organizācija izskata sūdzības par aizstāvības advokāta darba efektivitāti. Ja vajadzīgs, tad organizācija var nodrošināt advokāta nomainīšanu.**

Grozījums Nr. 25

4. panta 2.a punkts (jauns)

2.a Procesa termiņi, kas noteikts šajā pamatlēmumā, nesākas, kamēr advokātam nav paziņots, neatkarīgi no tā, ka aizdomās turētajai personai ir paziņots agrāk.

Grozījums Nr. 26

5. panta 1. punkts

1. **Gadījumos, kad ir piemērojams 3. pants**, juridiskās konsultācijas izmaksas pilnībā vai daļēji sedz dalībvalsts, ja šīs izmaksas sastāda pārmērīgas finansiālās grūtības aizdomās turētajam vai tā apgādājamajiem.

1. **Dalībvalstis nodrošina, ka aizdomās turētajai personai tiek nodrošināta juridiskā konsultācija par brīvu un tiek segtas tiesvedības izmaksas (nodevas vai izdevumi) vai ka** juridiskās konsultācijas izmaksas pilnībā vai daļēji sedz dalībvalsts, **kur notiek kriminālprocess**, ja šīs izmaksas sastāda pārmērīgas finansiālās grūtības aizdomās turētajai personai vai tā apgādājamajiem, **vai personām, kuras ir atbildīgas par tās uzturēšanu finansiāli.**

Grozījums Nr. 27

6. panta 1. punkts

1. Dalībvalstis nodrošinās, lai **aizdomās turētai personai, kura nesaprot tiesvedības valodu, tiktu nodrošināta bezmaksas tulkošana, tādējādi garantējot tiesvedības godīgumu.**

1. Dalībvalstis nodrošina, lai **gadījumos, kad aizdomās turētā persona nerunā vai nesaprot procesa valodu, tai tiktu nodrošināta bezmaksas tulkošana visās procesa stadijās un arī (ja tā lūdz) konsultējoties ar advokātu.**

Grozījums Nr. 28

6. panta 2. punkts

2. Dalībvalstis nodrošinās, ka, **ja nepieciešams**, aizdomās turamā persona **saņems bezmaksas mutisko tulkojumu juridiskajai konsultācijai visā lietas izskatīšanas laikā.**

2. Dalībvalstis nodrošina, ka **gadījumos, kad aizdomās turētā persona nesaprot vai nerunā procesa valodā, klāt būtu tulks:**

— **visās aizdomās turētās personas un tās advokāta tikšanās reizēs vai, ja aizdomās turētais un viņa advokāts uzskata to par nepieciešamu;**

— **visos gadījumos, kad izziņas izdarītājs uzdod jautājumus aizdomās turētajam sakarā ar pārkāpumu, par kuru tas tiek turēts aizdomās;**

— **visos gadījumos, kad aizdomās turētajam ir jāpiedalās tiesas sēdēs saistībā ar pārkāpumu.**

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 29

6. panta 3.a punkts (jauns)

3.a Tulkus, kurus apstiprinājušas kompetentas tiesu iestādes, reģistrē valsts tulku reģistrā.

Grozījums Nr. 30

7. panta 1. punkts

1. Dalībvalstis nodrošinās, ka aizdomās turamā persona, kas nesaprot lietas izskatīšanā lietoto valodu, saņems bezmaksas tulka pakalpojumus visiem attiecīgajiem dokumentiem, lai tiktu garantēts lietas izskatīšanas godīgums.

1. Dalībvalstis nodrošina, ka aizdomās turētā persona, kas nesaprot **vai nelasa procesa valodā vai valodā, kurā sarakstīti svarīgi dokumenti, ja tie nav procesa valodā, saņem bezmaksas visu attiecīgo dokumentu tulkojumus jebkurā no Eiropas Savienības oficiālajām valodām vai, atbilstošos gadījumos, citā aizdomās turētajai personai saprotamā valodā**, lai tiktu garantēts lietas izskatīšanas taisnīgums.

Grozījums Nr. 31

7. panta 2. punkts

2. Lēmums, kas attiecas uz to, kādus dokumentus ir nepieciešams tulkot, ir jāveic kompetentām varas iestādēm. Aizdomās turamās personas advokāts var lūgt arī turpmāko dokumentu tulkojumu.

svītrots

Grozījums Nr. 32

8. panta 1. punkts

1. Dalībvalstis nodrošinās, ka rakstveida un mutvārdu tulkotāji, kas tiek nodarbināti, ir atbilstoši kvalificēti, lai nodrošinātu precīzu rakstisko un mutisko tulkojumu.

1. Dalībvalstis nodrošina, ka **izveido zvērinātu tulkotāju un tulku valsts reģistru, kas ir pieejams profesionāliem valodniekiem visās dalībvalstīs ar vienādu kvalifikācijas līmeni visā Eiropas Savienībā. Šajā sarakstā iekļautajiem jāievēro valsts vai Kopienas uzvedības kodekss, kas ir izveidots, lai nodrošinātu objektīvu un precīzu tulkošanas darba veikšanu.**

Grozījums Nr. 33

9. pants

Dalībvalstis nodrošinās, ka tur, kur lietas izskatīšana tiek veikta ar mutiskā tulka palīdzību, tiks veikts audio vai video ieraksts, lai garantētu kvalitātes kontroli. Jebkura puse varēs saņemt ieraksta stenogrammu strīda gadījumā. **Stenogrammu drīkst izmantot tikai, lai apstiprinātu mutiskā tulkojuma precizitāti.**

Dalībvalstis nodrošina, ka tur, kur lietas izskatīšana tiek veikta ar mutiskā tulka palīdzību, tiek veikts audio vai video ieraksts, lai garantētu kvalitātes kontroli. Jebkura puse varēs saņemt ieraksta stenogrammu strīda gadījumā.

Grozījums Nr. 34

10. panta 1. punkts

1. Dalībvalstis nodrošinās, ka aizdomās turamā persona, kas nesaprot vai nespēj sekot lietas izskatīšanas saturam vai nozīmei vecuma, **psihiskā, fiziskā** vai emocionālā stāvokļa dēļ, saņems speciālu uzmanību, lai tiktu garantēts lietas izskatīšanas godīgums.

1. Dalībvalstis nodrošina, ka aizdomās turētā persona, kas nesaprot vai nespēj sekot lietas izskatīšanas saturam vai nozīmei vecuma, **veselības stāvokļa, fizisko vai garīgo traucējumu, analfabētisma vai īpaša** emocionālā stāvokļa dēļ, saņems īpašu uzmanību, lai tiktu garantēts lietas izskatīšanas taisnīgums.

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 35

10. panta 3.a punkts (jauns)

3.a Neizvērtēšana un neziņošana par aizdomās turētās personas neaizsargātību visas turpmākās darbības kriminālprocesa laikā padara par spēku zaudējušām.

Grozījums Nr. 36

11. panta 2. punkts

2. Dalībvalstis *nodrošinās*, ka tiek sniegta medicīniskā palīdzība, kad vien nepieciešams.

2. Dalībvalstis *nodrošina*, ka tiek sniegta medicīniskā **un psiholoģiskā** palīdzība, kad vien nepieciešams **un kad aizdomās turētā persona vai tās advokāts uzskata to par vajadzīgu.**

Grozījums Nr. 37

11. panta 3. punkts

3. **Kur piemērots, speciāla uzmanība var nozīmēt** tiesības uz trešo klātesošo personu jebkuras nopratināšanas laikā, ko veic policija vai tiesu varas iestādes.

3. **Aizdomās turētai personai, kurai ir** tiesības **saņemt** īpašu uzmanību, **vai tās advokātam ir tiesības pieprasīt** trešo personu **klātbūtni** jebkuras nopratināšanas laikā, ko veic policija vai tiesu varas iestādes.

Grozījums Nr. 38

12. panta 1. punkts

1. Aizdomās turamai personai, kas tiek turēta ieslodzījumā, ir tiesības informēt savu ģimeni vai personas, kuras ir asimilējušās viņa ģimenē, **vai darba devēju** par savu aizturēšanu, **cik ātri vien iespējams.**

1. Aizdomās turētai personai, kas tiek turēta ieslodzījumā **vai tiek pārvietota uz citu ieslodzījuma vietu** ir tiesības informēt savu ģimeni **vai** ģimenei tuvu stāvošas personas par savu aizturēšanu **bez nepamatotas kavēšanās.**

Grozījums Nr. 39

12. panta 1.a punkts (jauns)

1.a Aizdomās turētai personai, kura atrodas ieslodzījumā, ir tiesības prasīt, lai tās darba vieta tiktu informēta par tās aizturēšanu, bez nepamatotas kavēšanās.

Grozījums Nr. 40

13. panta 2. punkts

2. Dalībvalstis *nodrošinās*, ka, ja aizturētā aizdomās turamā persona nevēlas savas valsts konsulāro varas iestāžu atbalstu, tad kā alternatīva tiek piedāvāta atzītas starptautiskās cilvēktiesību organizācijas palīdzība.

2. Dalībvalstis *nodrošina*, ka, *gadījumos, kad* aizturētā aizdomās turētā persona nevēlas savas valsts konsulāro iestāžu palīdzību, tad kā alternatīva **bez nepamatotas kavēšanās** tiek piedāvāta atzītas starptautiskās *humanitārās* organizācijas palīdzība.

Grozījums Nr. 41

14. panta 1. punkts

1. Dalībvalstis *nodrošinās*, ka visas aizdomās turamās personas ir informētas par savām procesuālajām tiesībām, kas attiecas tieši uz viņiem, saņemot par tām rakstisku paziņojumu. Šī informācija ietver, bet nav ar to ierobežota, tiesības, kas ir izklāstītas šajā Pamatlēmumā.

1. Dalībvalstis *nodrošina*, ka visas aizdomās turētās personas ir informētas par savām procesuālajām tiesībām, kas attiecas tieši uz viņiem, saņemot par tām rakstisku paziņojumu. Šī informācija ietver, bet nav ar to ierobežota, tiesības, kas ir izklāstītas šajā Pamatlēmumā. **Rakstiska informācija — tiesību izklāsts — tiek iesniegta aizdomās turētai personai, kad to pirmo reizi nopratina vai nu policijas iecirknī, vai citur.**

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 42

14. panta 1. punkta 1.a apakšpunkts (jauns)

Dalībvalstis nodrošina, lai tiesību izklāsts būtu viegli pieejams. Dalībvalstis nodrošina, lai aizdomās turētai personai, kura ir redzes invalīds vai nespējīga lasīt, tiesību izklāsts tiktu nolāsīts.

Grozījums Nr. 44

14. panta 3.a punkts (jauns)

3.a Dalībvalstis nosaka, kurās citās valodās būtu jātulko tiesību izklāsts, paturot prātā, kuras ir Savienības teritorijā visplašāk izmantotās valodas saistībā ar trešo valstu pilsoņu imigrāciju Savienībā vai viņu pastāvīgu uzturēšanos Savienībā. Piemēro 2. un 3. punktu.

Grozījums Nr. 45

14. panta 4. punkts

4. Dalībvalstis pieprasīs, lai abi — likuma piemērošanas ierēdnis un aizdomās turamais —, ja viņš vēlas, paraksta Tiesību Vēstuli kā pierādījumu, ka tā tika piedāvāta, sniegta un pieņemta. Tiesību Vēstulei ir jāsaģatavo dublikāts ar vienu (parakstītu) kopiju, kuru patur likuma realizēšanas ierēdnis, un otru (parakstītu) kopiju, kuru patur aizdomās turamais. Protokolā ir jāizdara piezīmi, kas norāda, ka Tiesību Vēstule ir piedāvāta, un vai aizdomās turamais ir piekritis vai nav piekritis to parakstīt.

4. Izziņas iestāde sastāda ziņojumu par to, ka tiesību izklāsts ir izsniegts aizdomās turētai personai. Ziņojumā ir norādīts laiks, kad izklāstu izsniedza un, iespējams, klātesošās personas.

Grozījums Nr. 46

14.a pants (jauns)

14.a pants**Diskriminācijas aizliegums**

Dalībvalstis veic aizsargpasākumus, lai nodrošinātu aizdomās turētajām personām, neatkarīgi no to rases, etniskās izcelsmes vai seksuālās orientācijas, vienlīdzīgu piekļuvi juridiskajai palīdzībai, kā arī vienlīdzīgu attieksmi visos 2. līdz 14. pantā minētajos kriminālprocesa posmos.

Grozījums Nr. 47

15. panta 1. punkts

1. Dalībvalstis **atvieglos** nepieciešamās informācijas **vākšanu**, lai šo Pamatlēmumu varētu novērtēt un pārraudzīt.

1. **Katru gadu** dalībvalstis **apkopo** informāciju, **tajā skaitā no NVO, starpvaldību organizācijām, profesionālām juristu, tulku un tulkotāju organizācijām, un nogādā to Eiropas Komisijai**, lai šo pamatlēmumu varētu novērtēt un pārraudzīt.

Otrdiena, 2005. gada 12. aprīlis

KOMISIJAS IEROSINĀTAIS TEKSTS

PARLAMENTA VEIKTIE GROZĪJUMI

Grozījums Nr. 48

15. panta 2. punkts

2. Novērtējums un pārraudzība ir jāveic **Eiropas** Komisijas uzraudzībā, kas koordinēs ziņojumus par veikto novērtēšanu un pārraudzību. Šādi ziņojumi **var tikt publicēti**.

2. Novērtējumu un pārraudzību veic **katru gadu** Komisijas uzraudzībā, kas koordinē ziņojumus par veikto novērtēšanu un pārraudzību. Šādus ziņojumus **publicē**.

Grozījums Nr. 49

16. panta 1. punkta ievaddaļa

1. **Lai varētu veikt šī Pamatlēmuma noteikumu novērtēšanu un pārraudzību**, Dalībvalstis nodrošinās, ka **tādi dati, kā attiecīgā statistika**, tiek saglabāti un ir pieejami, **inter alia, attiecībā uz sekojošo:**

1. Dalībvalstis **veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu, ka katru gadu līdz 31. martam šādi dati par iepriekšējo kalendāro gadu** tiek saglabāti un ir pieejami:

Grozījums Nr. 50

16. panta 2. punkts

2. **Novērtēšana un pārraudzība ir jāveic regulāros laika intervālos, analizējot datus, kas sniegti tādām mērķim un kurus savākušas dalībvalstis saskaņā ar šī panta noteikumiem.**

svītrots

P6_TA(2005)0092

2003. gada izpilde: Komisija

1.

Eiropas Parlamenta lēmums par Eiropas Savienības 2003. finanšu gada budžeta izpildes apstiprināšanu, III iedaļa — Komisija (SEK(2004)1181 — C6-0012/2005 — 2004/2040(DEC)) — (SEK(2004)1182 — C6-0013/2005 — 2004/2040(DEC))

Eiropas Parlaments,

- ņemot vērā Eiropas Savienības 2003. finanšu gada vispārējo budžetu⁽¹⁾,
- ņemot vērā Eiropas Kopienų gada pārskatus — 2003. finanšu gads — I sējums — Konsolidētie budžeta izpildes pārskati un konsolidētie finanšu pārskati (SEK(2004)1181 — C6-0012/2005, SEK(2004)1182 — C6-0013/2005)⁽²⁾,
- ņemot vērā Komisijas ziņojumu par 2002. gada izpildes apstiprināšanas kontroli (KOM(2004)0648 — C6-0126/2004),
- ņemot vērā gada ziņojumu budžeta izpildes apstiprinātājam iestādei par 2003. gadā veiktajām iekšējām revīzijām (KOM(2004)0740),
- ņemot vērā Revīzijas palātas 2003. gada pārskatu⁽³⁾ un tās īpašos pārskatus, kam pievienotas to iestāžu atbildes, kurās veikta revīzija,
- ņemot vērā deklarāciju par pārskatu ticamību, kā arī par notikušo darījumu likumību un pareizību, ko Revīzijas palāta ir sniegusi saskaņā ar EK līguma 248. pantu⁽⁴⁾,
- ņemot vērā Padomes 2005. gada 8. marta ieteikumu (C6-0077/2005),

⁽¹⁾ OV L 54, 28.2.2003.

⁽²⁾ OV C 294, 30.11.2004., 1. lpp.

⁽³⁾ OV C 293, 30.11.2004., 1. lpp.

⁽⁴⁾ OV C 294, 30.11.2004., 99. lpp.